

# PRINTEMPS ANGLOPHONE

THE  
ANGLOPHONE  
HONEYCOMB  
- programme -

8 AVRIL - 30 MAI 2021

LITTÉRATURE  
EXPOSITION  
RECHERCHE  
CONCERTS  
ATELIERS  
THÉÂTRE  
CINÉMA

en anglais et  
en français



# INFO PRATIQUES

Le Printemps Anglophone est organisé par un collectif, réunissant des acteurs culturels de la ville, d'Avignon Université et des librairies indépendantes.

Ce festival a pour but de célébrer la culture anglophone, et ainsi de :

- Créer une ouverture vers le monde et les cultures anglophones, servant comme vitrine vers les cultures du monde
- Dynamiser notre ville
- Impliquer des publics divers : scolaire / universitaire / grand public
- Présenter un éventail d'activités, avec un pôle recherche et d'activités culturelles et ludiques
- Enrichir l'expérience culturelle et l'aisance avec la langue anglaise.

Le collectif est coordonné par une petite équipe bénévole des membres participants.

**Chaque membre du collectif assure l'organisation des événements qu'il propose et gère, le cas échéant, les réservations et l'accueil du public.**

## COVID-19

Les événements sont organisés dans le respect le plus strict des règles sanitaires en vigueur.

Cependant, cette situation sanitaire implique que certains événements peuvent être **sujets à des changements et/ou annulations**. Veuillez réserver et confirmer auprès de la structure concernée avant chaque événement.

Suivez-nous sur notre page Facebook pour vous tenir informés de tout changement et pour profiter du contenu additionnel « A Book I Like » et

« The Bees Knees » :  @printempsanglophone

## REMERCIEMENTS

Un grand merci à : Avignon Université (UFR-ALL, le FSDIE, la Bibliothèque Universitaire et le laboratoire Identité Culturelle, Textes, Théâtralité), Théâtre au Chapeau Rouge, la ville d'Avignon, association Curtain Call et Radio France Bleu Vaucluse.



# EDITO

Une célébration de la culture anglophone à Avignon

## Bienvenue dans l'édition 2021 du Printemps Anglophone

Ce festival est une fenêtre ouverte sur la culture anglophone, dans toute sa diversité et son originalité. Pour cette neuvième édition, nous avons concocté un programme regroupant des trésors de la littérature irlandaise, britannique et américaine avec des expositions, des films, de la musique, des pièces de théâtre, des événements jeune public, des discussions et une présentation sur trois jours (21-23 avril) et ouverte à tous de la recherche universitaire dans le domaine des Amériques. Le programme comprend des événements en français et en anglais.

Pour la deuxième année consécutive, la crise Covid-19 a entraîné l'annulation ou le report de certains des événements prévus. Cependant, nous sommes fiers de vous présenter un programme partiel avec les événements maintenus.

Alors que nous sortons d'une période sombre, vers cette saison de renaissance et de renouveau, nous espérons que notre célébration de la culture anglophone apportera un peu de joie et de belles découvertes après un hiver culturel trop long et dur.

## We proudly present the 2021 edition of Printemps Anglophone

The festival provides a show-case of English-speaking culture, with all its diversity and originality. For our ninth edition we have put together a programme that represents the best of Irish, British and American literature with exhibitions, films, music, plays, children's events, discussions and academic research. The programme includes events in both French and English.

For the second year in a row, the Covid-19 crisis has led to the cancellation or postponement of some of the planned events. However, we are proud to present a partial program.

As we move from a dark period, to the season of birth and renewal, we hope that our celebration of anglophone culture will help spread some joy, after a harsh and long cultural winter.

Cyrielle Garson et Helen Landau (fondatrices)

# LIVRES PRÉCIEUX



DU 8  
AVRIL AU  
30 MAI

DE 12H30  
À 17H45

## » Exposition - Vente

Exposition des livres rares présents à la librairie (des premières éditions, des éditions spéciales ou bien qui ne sont plus éditées, des éditions rares etc...) avec une petite description.

Les livres sont mis en vente pour ceux qui le souhaitent.



La librairie Camili BOOKS & TEA, anciennement Shakespeare, créée en 1994 par Wolfgang Zuckermann et reprise en 2012 par Camille Vourc'h est gérée depuis 2019 par Rihame Allouch.

La librairie est spécialisée en livres anglais de tous thèmes (neufs et occasion). On y organise aussi divers ateliers ; dont des ateliers langue de signes française, groupes de conversations anglais/français,

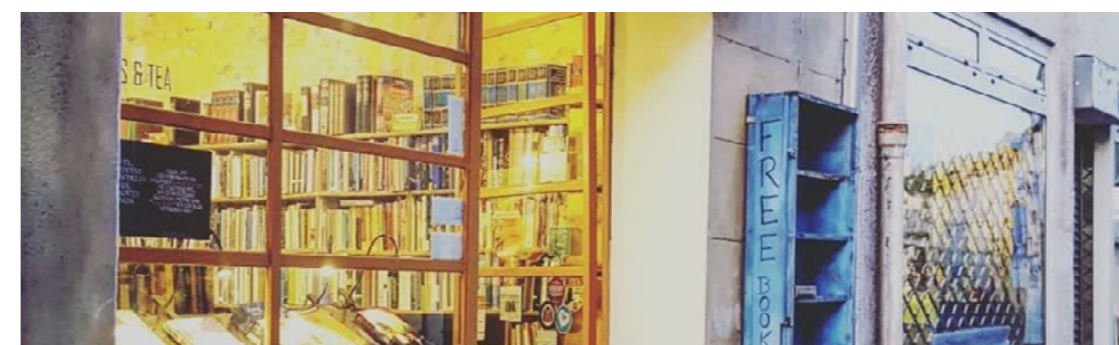
ateliers créatifs carterie/scrapbooking, cours d'anglais/français etc. En dehors de la période du confinement, on y trouve un salon de thé avec une cour extérieure où il fait bon vivre. On y organise aussi des expositions (photos, peintures...) ainsi que des concerts (acoustique).

## 📍 Camili Books & Tea

Entrée libre pendant les heures d'ouverture de la librairie (du mardi au samedi de 12h30 à 19h)

155 RUE CARRETERIE  
84000 AVIGNON  
camili.avignon@gmail.com  
www.camili-booksandtea.com

# WRITE LIKE THE ONES YOU ADORE



## » Ateliers d'écriture

SAMEDI  
17 AVRIL  
à 14h30

### Atelier d'écriture autour du thème « Modernism ».

Accompagner les participants pour écrire ou bien essayer d'écrire un poème (en prose, en vers, le choix est libre mais le thème est commun) en s'inspirant d'un auteur, poème de leur choix qui est toujours lié au thème du modernisme.

### Atelier d'écriture autour du thème « Southern Gothic ».

Accompagner les participants pour écrire un poème (en prose ou en vers) ou bien un texte narratif libre autour du thème Southern Gothic.

En s'inspirant toujours d'un auteur ou bien d'un texte qu'ils admirent liés au thème du Southern Gothic. Attention : le Southern Gothic contient des thèmes violents.

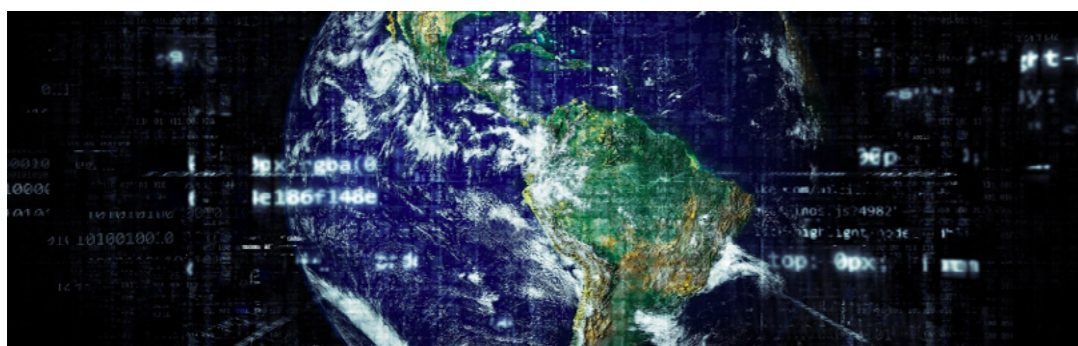
VEN.  
7 MAI à  
17h

## 📍 Camili Books & Tea

Ateliers en anglais | A partir de 16 ans |  
Durée : 1h30 | Tarif : 6€  
**Réservations : 04 90 27 38 50**  
(du mardi au samedi de 12h30 à 19h)

155 RUE CARRETERIE  
84000 AVIGNON  
camili.avignon@gmail.com  
www.camili-booksandtea.com

# HUMANITÉS NUMÉRIQUES



dans et sur  
les Amériques

du 21  
au 23  
AVRIL

## » Séminaire et doctoriales

Cet événement trilingue (français, anglais et espagnol) avec l'Institut des Amériques se déroule sur trois jours et comprend de nombreux invités avec :

- un séminaire de l'IdA avec deux experts représentant l'Amérique du Nord et l'Amérique du Sud
- un événement doctoral avec des doctorants et des étudiants en Master d'Avignon Université et d'autres universités
- une formation sur l'utilisation des « humanités numériques » pour la recherche.

Programme complet ici : <https://icct.univ-avignon.fr/>

This three-day trilingual event (French, English and Spanish) with the Institute of the Americas comprises various guest seminars on these topics including :

- an IdA seminar with two leading experts representing North America and South America,
- a doctoral event with PhD students and master's students from Avignon University and other member institutions,
- a training on the use of digital humanities tools for academic research.

Full programme here : <https://icct.univ-avignon.fr/>

Entrée libre | Organisé par le laboratoire de recherche ICTT (Avignon Université) en partenariat avec l'Institut des Amériques et Agorantic.

6

## 📍 En ligne

Lien et informations sur <https://icct.univ-avignon.fr/>

# IMPROVISATION EN ANGLAIS



crédit photo : B. McConkey

8 et 15  
MAI  
de 14h  
à 17h

## » Ateliers

Imaginez, créez, collaborez !  
Rejoignez Michael Sugarman pour le plaisir, l'exploration, la créativité et la magie sur scène et apprenez de nouvelles façons de créer des personnages et des scènes !

Imagine, create, collaborate !  
Join Michael Sugarman for fun, exploration, creativity, and magic on stage and learn new ways to create characters and scenes ! Specific skills covered include :

- Rules and guidelines for the best improvisations
- Creating the "platform" – the who, where and why of the scene
- Listening, observing and reacting in the moment
- Trusting yourself and scene partners...

## Animés par Michael Sugarman

Comédien sur scène, au cinéma et à la télévision.  
Michael est diplômé en théâtre au Act One Conservatory de Chicago. Il a étudié l'improvisation au Second City de Chicago.

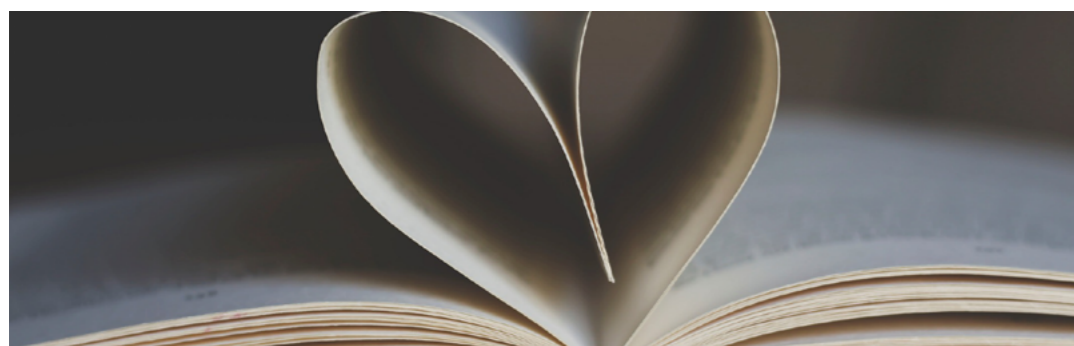
## 📍 Lieux divers

Gratuit | Bon niveau d'anglais requis |  
Réservations : 04 90 84 04 03 (places limitées)

- 8 MAI AU ROCHER DES DOMS  
2, MONTÉE DES MOULINS
- 15 MAI AU PARC CAMPO BELLO  
RUE CAMPO BELLO  
84000 AVIGNON

7

# A BOOK I LIKE



## » Littérature

En partenariat avec cinq librairies du centre ville d'Avignon, le projet « *A Book I Like* » vous propose des **rencontres et discussions** (en français) autour de la littérature. Celles-ci auront lieu au sein des librairies partenaires et seront animées par différents étudiants d'Avignon Université.

Evènements gratuits sur réservation auprès des librairies (places limitées)  
Projet imaginé et organisé par Elodie Puisnel et Marilou Poupin.

La place de l'alter-ego dans les comics super-héroïques - par **Quentin Belmekki**

5  
MAI à  
15h

! Changement  
de date !

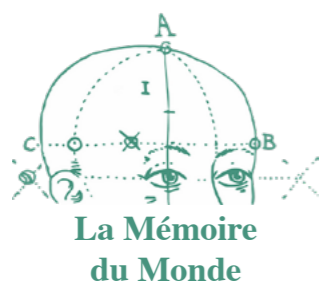


### 📍 Comic Book

6, PLACE JÉRUSALEM  
84000 AVIGNON  
04.90.85.23.05

Destins, correspondance et littérature :  
Mary Shelley, Jane Austen et Emily Dickinson  
- par **Marilou Poupin**

12  
MAI à  
18h30



### 📍 La Mémoire du Monde

36, RUE CARNOT  
84000 AVIGNON  
04.90.85.96.76

8

19  
MAI à  
18h30

*Nickel Boys* et *Underground Railroad* de Colson  
Whitehead - par **Elodie Puisnel**

### 📍 Théâtre Au Chapeau Rouge

34, RUE DU CHAPEAU ROUGE  
84000 AVIGNON  
Réservations : 06.01.38.17.82

! Changement  
de lieu !

22  
MAI à  
17h30

L'œuvre d'Alan Moore : *La Ligue des Gentlemen  
Extraordinaires* - par **Marie Borromée**



### 📍 La Crognote Rieuse

40, RUE DE LA BONNETERIE  
84000 AVIGNON  
04.90.85.36.74

26  
MAI à  
10h

Initiation à la langue anglaise par les histoires et les  
comptines (pour les 3-6 ans) - par **Sandra Roche  
Lacroix**



### 📍 L'Eau Vive

15, RUE DU VIEUX SEXTIER  
84000 AVIGNON  
04.90.82.58.10

## En bonus :

Nous partagerons également régulièrement des coup-de-cœurs et découvertes littéraires sur notre site internet, ainsi que sur les réseaux sociaux.

Site Web : [www.printempsanglophone.org](http://www.printempsanglophone.org)  
Page Facebook : @printempsanglophone

9

# ENGLISH BOOK CLUB

Toni Morrison

MARDI  
11 MAI  
à 14h



» Club de conversation

L'English Book Club, club de conversation en anglais, portera cette fois sur l'œuvre de Toni Morrison. Le roman choisi pour la conversation en anglais est *God Help the Child*, mais les participants auront la possibilité de parler d'autres œuvres de l'auteur.

An English book club session to honour the work of the late Toni Morrison will take place at the University Library of Avignon University. The set text is *God Help the Child*, but anyone can join as long as they have engaged with one work penned by Toni Morrison.

**“There is no time for despair, no place for self-pity, no need for silence, no room for fear. We speak, we write, we do language. That is how civilizations heal.”**

Toni Morrison, auteure américaine, Prix Nobel de Littérature, décédée en août 2019.

Conversations informelles en anglais. | Entrée libre. | Co-animé par Mme Laetitia RECH, Mme Flora VALADIE et Mme Cyrielle GARSON, toutes trois enseignantes dans le Département d'études du monde anglophone d'Avignon Université.

Inscriptions : [cyrielle.garson@univ-avignon.fr](mailto:cyrielle.garson@univ-avignon.fr)

📍 En ligne

<https://bbb.univ-avignon.fr/b/gar-9yi-mw7>

10

# AROUND THE BLUES

SAM. 15  
MAI à  
20h30

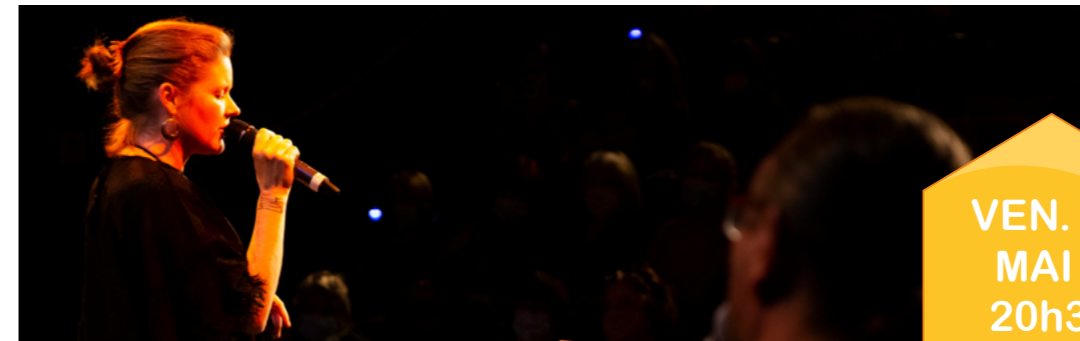
DIM. 16  
MAI à  
17h30



» Concerts

Dans *Around the Blues*, Fanny Cain, la White Mamma qui colore de Blues les Musiques du Monde, accompagnée par Luc Brian au piano se concentre sur la partie anglophone de son spectacle *World Blues*, qui va de Blues traditionnels à des compositions personnelles.

## AUTOUR DU THÉÂTRE MUSICAL



VEN. 21  
MAI à  
20h30

SAMEDI  
22 MAI  
à 20h30

Un voyage dans la musique du West End et de Broadway, de *A Chorus Line* aux *Misérables*, en passant par *West Side Story* ou *Girl Crazy* parmi d'autres.

Des succès maintes fois repris, ici revisités par Séverine Parent à la voix et Luc Brian au piano et à la voix.

📍 Théâtre de la Porte Saint Michel

**Pour les deux concerts :**

Tarif plein : 12€ | Réduit : 10€

(enfants, étudiants, famille ou groupe de 3 mini, chômeurs)

23, RUE SAINT MICHEL

84000 AVIGNON

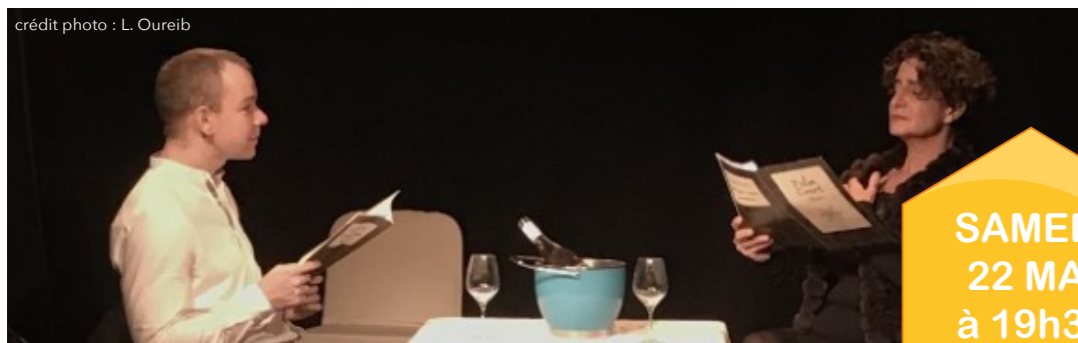
09 80 43 01 79

[theatreportestmichel@gmail.com](mailto:theatreportestmichel@gmail.com)

11

# TALES WITHOUT MORALS

crédit photo : L. Oureib



The Red Hat  
Players

SAMEDI  
22 MAI  
à 19h30

DIM.  
23 MAI  
à 16h

## » Théâtre en anglais

Cette adaptation théâtrale de nouvelles de l'écrivain britannique Saki est pleine d'esprit, d'humour noir et d'espièglerie. Les histoires sont racontées avec élégance et nous offrent une critique acerbe des petites absurdités de la condition humaine.

Wit, dark humour and mischief abound in this new theatrical adaption of short stories by the British author Saki. The stories are told with elegance and acerbic insight into the follies of human nature.

## Le saviez-vous ?

Saki est le nom de plume d'Hector Hugh Munro. Il est né en Birmanie en 1870 et est mort au combat dans la Somme en 1916.

Spectacle en anglais sans sur-titres.

Adaptation théâtralisée des nouvelles de Saki par les Red Hat Players, troupe de théâtre amateur basée au Chapeau Rouge.

Avec : Patrick Ballagh, Benedicte Bonniseau, Tamar Brown, Alison Goeller, Natasha Petit, Thibaut Pique, Vincent Ruiz, Francis Squire, Roland Squire.

Mise en scène et adaption théâtrale : Helen Landau assistée par Lisa Oureib

Tarif plein : 15€ / Réduit : 10€

## 📍 L'Archipel Théâtre

25BIS, RUE DU REMPART DE L'OULLE  
84000 AVIGNON  
Réservations : 04 90 84 04 03

12

# WRITING WORKSHOP



## » Atelier

VEN. 21  
MAI à  
14h

Atelier d'écriture : Ecrire une lettre imaginative en anglais ou en français, pour exprimer sa créativité et son inventivité quelque soit la langue dans laquelle on est la plus à l'aise.

**Le lieu de l'atelier sera annoncé prochainement.**

Inscriptions (places limitées) :

[sandra.roche@alumni.univ-avignon.fr](mailto:sandra.roche@alumni.univ-avignon.fr)

SAMEDI  
29 MAI à  
10h

# LECTURE EN RÉSONANCE

Margot Mennella et Inès Landolfi (deux élèves du Conservatoire du Grand Avignon et de l'université) liront en résonance (à deux voix) en anglais et en français de courts passages du chef-d'œuvre d'Emily Brontë, *Les Hauts de Hurlevent*.

## 📍 Rocher des Doms

2 MONTÉE DES MOULINS  
84000 AVIGNON

Entrée libre.

13

# AUTOUR DU FRINGE



JEUDI  
27 MAI  
à 14h

## » Débat

Débat en français autour du Fringe : Comparaison, coopération entre le festival OFF d'Avignon et le fringe d'Edinburgh. Témoignages et perspectives.

**Invité.e.s :** Professionnel.le.s en lien avec le Fringe, Greg Germain (comédien, directeur de théâtre et ancien président d'AF&C), compagnies programmées, représentant.e.s de l'association de soutien au FRINGE (EFFS) et/ou autres représentant.e.s écossais.es (ex-député.e.s européen.ne.s, associations européennes...)

Programme détaillé sur <http://theatreportestmichel.wix.com/theatreportestmichel>

## Pour mémoire :

Fondé en 1947 dans un effort après-guerre et pour but d'encourager « l'épanouissement de l'esprit humain », le festival international d'Édimbourg a lieu sur trois semaines en août.

En marge de cette première édition, huit compagnies théâtrales ont proposé leurs propres créations. Ainsi, le festival qui s'appellera plus tard le Fringe (Edinburgh Festival Fringe) est né. Par la suite d'autres festivals se sont greffés.

Tout comme le IN et le OFF, les deux festivals sont depuis des organisations séparées ; et tout comme le OFF, l'édition 2020 du festival d'Édimbourg a été annulé.

Pour en savoir plus :

<https://www.edinburghfestivalcity.com/the-city/history-of-the-festivals>

## » En ligne via Zoom

Lien sur inscription :  
theatreportestmichel@gmail.com  
09 80 43 01 79

14

# LE RETOUR DE MARY POPPINS

Rob Marshall

SAMEDI  
29 MAI  
à 11h



## » Projection de film

Michael Banks travaille à la banque où son père était employé, et il vit toujours au 17 allée des Cerisiers avec ses trois enfants, Annabel, Georgie et John, et leur gouvernante Ellen.

Comme sa mère avant elle, Jane Banks se bat pour les droits des ouvriers et apporte son aide à la famille de Michael.

Lorsque la famille subit une perte tragique, Mary Poppins réapparaît magiquement dans la vie de la famille.

Avec l'aide de Jack, l'allumeur de réverbères toujours optimiste, Mary va tout faire pour que la joie et l'émerveillement reviennent dans leur existence...

Elle leur fera aussi découvrir de tout nouveaux personnages plein de fantaisie, dont sa cousine, l'excentrique Topsy.

## » Théâtre du Rempart

Entrée libre | Film familial en français |  
**Réservations conseillées 04 90 84 04 03**  
(places limitées)

56, RUE REMPART SAINT-LAZARE  
84000 AVIGNON



15



SAMEDI  
29 MAI à  
17h

# SCENES IN SOLITUDE

» Courts-métrage

Projection de quatre court-métrages, créés par des artistes du Questors Theatre de Londres (le plus grand théâtre communautaire d'Europe) pendant le premier confinement.



**INCIDENT IN OXYGEN** - Come on the biggest night out the world has seen... since before lockdown, that is. But when Danny boy reaches the rowdiest club in town, he could find himself in deep water...

A razor-sharp comedic monologue by Ella Dorman-Gajic. Performed by Matthew Saldanha.

**THE INTERVIEW** - It's lockdown. Jobs are scarce. Competition is rife. But something says Felicity Richards is used to beating the odds. Think you've had a dodgy interview? Well, this might make you feel a bit better about it.

A quirky, comedic two-hander, written and directed by Robert Gordon Clark. Performed by Robert Hands and Lisa Day.

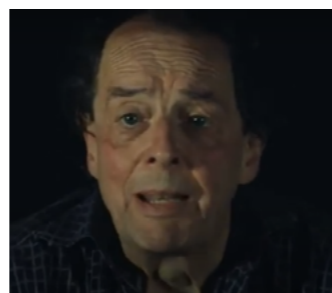


**SO TIRED** - Get up, get up... GET UP! Whilst working from home, boredom and isolation prove to be the perfect conditions for a woman's OCD and anxiety to reach breaking point. But can she escape the torments of her mind?

Written and directed by Lauren Harper. Performed by Fionna Gough.

**FOWLER'S GIFT** - Fowler was brought up on immaculate table manners. Momo had a bite deeper than your average West London girl. It's safe to say they were not obvious candidates for lovers. But could it be their child who divides them forever?

Performed by David Emmet. Directed by Anne Neville. Written by Sebastian Baczkiewicz. Video Production by Robert & Sarah Vass.



Attention : langage vulgaire. | Entrée libre.  
| En anglais sans sous-titres | **Réservations  
conseillées : 04 90 84 04 03 (places  
limitées)**

📍 **Théâtre du Rempart**

56, RUE REMPART SAINT-LAZARE  
84000 AVIGNON

16

## EQUIPE DE COORDINATION

### CO-FONDATRICES

**Cyrielle GARSON**  
maître de conférence  
Avignon Université



**Helen LANDAU**  
directrice artistique  
Théâtre Au Chapeau  
Rouge

### PRESSE & COMMUNICATION

**Lisa OUREIB**  
communication &  
graphisme



**Sandra ROCHE**  
presse

### CHARGÉES DU PROJET A BOOK I LIKE

**Elodie PUISNEL**  
étudiante  
Avignon Université



**Marilou POUPIN**  
étudiante  
Avignon Université

### PARTENAIRE CULTUREL

**Rihame ALLOUCH**  
librairie anglophone  
Camili Books & Tea



# PARTENAIRES



**AVIGNON**  
Ville d'exception



**LA COMÉDIE HUMAINE**

# COMING SOON...

Malheureusement, nous avons été contraints de reporter les événements ci-dessous. De nouvelles dates seront annoncées ultérieurement.

## SCARAMOUCHE JONES

par la cie anglophone Dear Conjunction

» Théâtre en anglais

On the 31st of December 1999, the eve of his 100th birthday, the clown, Scaramouche Jones, tells the incredible story of his life - which is also the story of the 20th century.

From the seamy side of 1900's Port au Prince, Trinidad - where he is born to a Gypsy prostitute mother and abandoned by his English father, Scaramouche takes us on a fantastical voyage through that most turbulent of centuries. In the course of the journey, he adds, one by one, to his already pale face the Seven White Masks : so that by the time he reaches his haven in the Promised Land of England, he has achieved the perfect blank of his final incarnation - the White-Faced Clown.

## GIRL & AUTRES TEXTES D'EDNA O'BRIEN

par le collectif avignonnais Haut les Livres

» Lecture en français

Romancière, nouvelliste, dramaturge et scénariste, Edna O'Brien, figure majeure de la littérature irlandaise, écrit à 88 ans un livre dans lequel elle donne voix à une jeune fille enlevée, séquestrée et violentée par les djihadistes de Boko Haram au Nigéria.

Ce texte déchirant vient après tous ceux où les émotions intimes des femmes, leurs problèmes de relations aux hommes et à la société dans son ensemble ont été au cœur de l'écriture.

La proposition du collectif rend hommage à son engagement littéraire dans la lutte contre l'ordre moral et familial de l'Irlande catholique et nationaliste...

Retrouvez-nous sur  
[www.printempsanglophone.org](http://www.printempsanglophone.org)  
Facebook : @printempsanglophone

